Frases de Enfermagem para Pacientes Indígenas – Português e Espaço para Tradução

📌 Este material tem como objetivo facilitar a comunicação com pacientes indígenas. Use a coluna ao lado para inserir a tradução nas línguas indígenas utilizadas em sua unidade de saúde.

## 🔄 Mudança de decúbito (trocar de posição na cama)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos mudar você de posição para evitar feridas na pele e ajudar na sua respiração. |  |
| Vou virar você devagar, tudo bem? |  |
| Se sentir dor, me avisa com a mão ou com a cabeça. |  |
| Vamos virar você. |  |
| Para não machucar a pele. |  |
| Vai ficar mais confortável. |  |
| Pode me avisar se doer. |  |
| Vou te virar devagar, tudo bem? |  |

## ❤️‍🩹 Aferição de sinais vitais (pressão, pulso, temperatura, respiração)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vou medir sua pressão, temperatura e batimentos do coração. É rapidinho e não dói. |  |
| Vou colocar um aparelho no seu braço e outro no seu dedo. |  |
| Preciso ver se está tudo bem por dentro do seu corpo. |  |
| Vou ver sua pressão. |  |
| Vou ver se está com febre. |  |
| Levante o braço, por favor. |  |
| Vou colocar o termômetro. |  |
| É o aparelho que mede a febre. |  |
| Vou ver seu coração. |  |
| É rápido. |  |
| Não dói. |  |
| Coloco no braço. |  |
| Coloco no dedo. |  |
| Ajuda a saber se está bem. |  |

## 🩺 Oxímetro (mede oxigênio e batimentos)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vou colocar um aparelho no seu dedo. |  |
| Se chama oxímetro. |  |
| Ele vê como está o oxigênio no seu sangue. |  |
| Também vê os batimentos do coração. |  |
| Não dói. |  |
| É só encaixar no dedo. |  |
| Fica só um minutinho. |  |
| Depois eu tiro. |  |

## 💨 Administração de oxigênio (máscara ou cateter nasal)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos colocar um ar limpinho para ajudar você a respirar melhor. |  |
| É só colocar essa máscara (ou esses tubinhos no nariz), não dói. |  |
| Ajuda quando a respiração está fraca ou cansada. |  |
| Você vai usar ar limpinho. |  |
| Ajuda a respirar melhor. |  |
| Coloco no nariz. |  |
| Ou coloco máscara. |  |
| Não machuca. |  |
| Se incomodar, me fala. |  |

## 💉 Acesso venoso (colocar agulha ou soro na veia)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vou colocar uma agulhinha no seu braço para dar remédio ou soro. |  |
| É uma picadinha rápida e depois não dói. |  |
| Ajuda a tratar mais rápido por dentro do seu corpo. |  |
| Vou colocar agulha no braço. |  |
| É para dar remédio ou soro. |  |
| É uma picadinha. |  |
| Tento fazer bem rápido. |  |
| Se doer muito, me avisa. |  |

## 💊 Administração de medicamentos (pela veia, boca, músculo)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vou dar um remédio para você melhorar. |  |
| Pode ser na veia, na boca ou no bumbum. |  |
| É para dor, febre ou infecção. |  |
| Vou dar remédio. |  |
| Pode ser pela boca. |  |
| Ou na veia. |  |
| Ou no bumbum. |  |
| Ajuda você a melhorar. |  |

## 🧼 Higiene corporal (banho no leito, troca de roupa)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos limpar seu corpo para você se sentir melhor. |  |
| Vou lavar, secar e trocar sua roupa com cuidado. |  |
| Se não quiser que mexa em alguma parte, pode dizer. |  |
| Vamos limpar seu corpo. |  |
| Ajuda a sentir melhor. |  |
| Troco a roupa também. |  |
| Faço com cuidado. |  |
| Se não quiser, me fala. |  |
| Respeito você. |  |

## 🛏️ Mudança de cama e organização do leito

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos trocar os lençóis para ficar mais limpo e confortável. |  |
| Vou levantar você um pouco, tudo bem? |  |
| Se estiver cansado, posso fazer devagar. |  |
| Vou trocar os lençóis. |  |
| Está sujo. |  |
| É para você ficar limpo. |  |
| Vou levantar você um pouco. |  |
| Se cansar, me avisa. |  |

## 🚽 Ajuda para urinar ou evacuar (com comadre, papagaio ou ida ao banheiro)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Você precisa fazer xixi ou cocô? |  |
| Vou trazer um potinho ou ajudar você a ir até o banheiro. |  |
| É importante não segurar. |  |
| Quer fazer xixi? |  |
| Quer fazer cocô? |  |
| Posso trazer potinho. |  |
| Ou te levo ao banheiro. |  |
| Segurar faz mal. |  |
| Se precisar, chame. |  |

## 🧪 Coleta de sangue

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos tirar um pouco de sangue para saber como está sua saúde. |  |
| É uma picadinha rápida. |  |
| Ajuda o médico a saber o que está acontecendo. |  |
| Vamos tirar sangue. |  |
| É só uma picada. |  |
| Ajuda o médico. |  |
| Ajuda a saber como está você. |  |
| Se tiver medo, me avisa. |  |

## 👂 Coleta de outros exames (urina, escarro, fezes)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos precisar de um pouquinho de xixi (ou escarro, cocô) para exame. |  |
| Vou explicar como fazer. |  |
| Se precisar de ajuda, estou aqui. |  |
| Preciso de um pouco de xixi. |  |
| Ou escarro. |  |
| Ou cocô. |  |
| É para exame. |  |
| Vou te mostrar como fazer. |  |
| Se quiser ajuda, chame. |  |

## 🛁 Cateterismo vesical (sonda para urina)

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vamos colocar um tubinho para tirar o xixi. |  |
| Ajuda quando você não consegue urinar sozinho. |  |
| Vamos fazer com cuidado, é rápido. |  |
| Vamos colocar tubinho. |  |
| É para sair o xixi. |  |
| Você não precisa forçar. |  |
| Faço com cuidado. |  |
| É rápido. |  |
| Ajuda a aliviar. |  |

## 🧊 Compressas ou cuidados com feridas

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Vou limpar sua ferida para ajudar a cicatrizar. |  |
| Pode arder um pouquinho, mas eu vou fazer com cuidado. |  |
| Ajuda a não infeccionar. |  |
| Vou limpar a ferida. |  |
| Ajuda a sarar. |  |
| Pode arder um pouco. |  |
| Faço com cuidado. |  |
| Depois coloco curativo. |  |
| Você pode olhar, se quiser. |  |

## 🍲 Verificação de alimentação e hidratação

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Você está comendo e bebendo bem? |  |
| Vou ver se precisa de mais água ou comida leve. |  |
| Se estiver enjoado ou sem fome, me avisa. |  |
| Você está comendo bem? |  |
| Está bebendo água? |  |
| Está com enjoo? |  |
| Tem fome? |  |
| Se não quiser, me fala. |  |
| Vou trazer comida leve. |  |

## 👂🏽 Comunicação com o paciente indígena

|  |  |
| --- | --- |
| Português | Tradução (língua indígena) |
| Fala pausada. |  |
| Frases curtas. |  |
| Gestos simples. |  |
| Mostrar objetos quando possível (máscara, termômetro, seringa). |  |